

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw waszym wstążkom, którymi wy łowicie dusze niczym ptaki,* i zerwę je z waszych ramion, i uwolnię dusze, które wy usidlacie – dusze jak ptaki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja przeciwstawiam się waszym wstążkom i kokardkom, którymi łowicie ludzi, jakby byli ptakami! Zerwę je z waszych ramion, uwolnię usidlonych — i ulecą wolni jak ptaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto <i>wystąpię</i> przeciwko waszym poduszkom, którymi łowicie dusze, aby je zwieść. Zerwę je z waszych ramion i wypuszczę dusze, które łowicie, aby je zwieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, tak mówi panujący Pan: Oto Ja będę przeciwko wezglówkom waszym, którymi wy tam dusze łowicie, abyście je zwiodły; bo je stargnę z ramion waszych, a wypuszczę dusze, które wy łowicie, abyście je zwiodły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż to mówi JAHWE Bóg: Oto ja do wezglówek waszych, którymi wy łowicie dusze latające! I rozedrę je z ramion waszych a wypuszczę dusze, które wy łowicie - dusze ku lataniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeżoż tak mówi Pan Bóg: Oto wystąpię przeciwko wstążkom, którymi usidlacie dusze jak ptaki. Pozrywam je z ramion waszych i dusze przez was usidlonę wypuszczę na wolność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zabiorę się do waszych czarodziejskich wstążek, którymi łowicie dusze, i zedrę je z waszych ramion, i jak ptaki wypuszczę na wolność dusze, które wy usidlacie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw waszym opaskom, którymi wy łowicie ich dusze jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i wypuszczę dusze, które wy złowiłyście jak ptaki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Ja jestem przeciwko waszym opaskom, którymi usidlacie ludzi jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i uwolnię schwytanych przez was ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw waszym przepaskom, którymi łowicie dusze jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i uwolnię dusze, które wy łowicie jak ptaki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Ось Я проти ваших подушок, на яких ви зводите там душі, і зірву їх з ваших рамен і відішлю на розсіяння душі, які ви зводите, їхні душі.

¹⁾ niczym ptaki, פָּרָחַ (parach), od aram. פֶּרַח (perach), hl, latające stworzenia, owady lub ptaki.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw waszym przewiązkom, którymi usidlacie dusze, jak gdyby były ptactwem. Zerwę je z waszych ramion oraz wyzwolę dusze, którym stawiacie sidła; te dusze, które są dla was ptactwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Oto, kobiety, jestem przeciwko waszym opaskom, którymi łowicie dusze, jak gdyby to były stworzenia latające, i zedrę je z waszych ramion, i pozwolę odejść duszom, które łowicie, duszom, które są jak stworzenia latające.